

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia  
Isaiah 16-39

**16** <sup>1</sup> šil#h#û-k#ar m#š#l-'eres# missela' mid##b#r#h 'el-har bat#-s#iyôon  
<sup>2</sup> w#h#y#h k##'ôp#-nôd##d# q#n m#šull#h# tih#yeyn#h b#nôt# mô'#b#  
ma'#b#r#t# l#'ar#nôn <sup>3</sup> h#b#î'î '#s###h '##û p##lil#h šît#î k#allayil s#ill#k#  
b#t#ôk# s##h#r#yim satt#rî nidd#h#îm n#d##d# 'al-t#g#allî <sup>4</sup> y#g#ûrû b##k#  
nidd#h#ay mô'#b# h#wî-s#t#er l#mô mipp#nê šôd##d# kî-'#p##s hamm#s# k#l#h  
š#d# tammû r#m#s min-h#'res# <sup>5</sup> w#hûk#an bah#esed# kiss# w#y#šab# '#l#y#  
be'#met# b#'hel d#wid# š#p##t# w#d##r#š miš#p#t# ûm#hir s#ed#eq  
<sup>6</sup> š#ma'#nû g##'ôn-mô'#b# g#' m#'d# ga#w#t#ô ûg##'ônô w#'eb##r#t#ô  
l#'-k##n badd#yw <sup>7</sup> l#k##n y#y#lîl mô'#b# l#mô'#b# kull#h y#y#lîl la'#šîšê  
qîr-h#re#et# teh#gû 'ak#-n#k##'îm <sup>8</sup> kî šad##môt# h#eš#bôn 'um#l#l gep#en  
#ib##m#h ba'#lê g#ôyim h#l#mû ##rûqqeyh# 'ad#-ya'#z#r n#g##'û t#û  
mid##b#r š#luh#ô#eyh# nit#t##šû '#b##rû y#m <sup>9</sup> 'al-k#n 'eb##keh bib##k#î  
ya'#z#r gep#en #ib##m#h '#rayy#wek# dim#'#t#î h#eš#bôn w#'el#'#l#h kî  
'al-qêš##k# w#'al-q#s#îr#k# hêd##d# n#p##l <sup>10</sup> w#ne'#sap# #im#h##h w#g#îl  
min-hakkar#mel ûb#akk#r#mîm l#'-y#runn#n l#' y#r#'# yayin bay#q#b#îm  
l#'-yid##r#k# hadd#r#k# hêd##d# hiš#battî <sup>11</sup> 'al-k#n m#'ay l#mô'#b# kakkinnôr  
yeh#mû w#qîr#bî l#qîr h#re# <sup>12</sup> w#h#y#h k#î-nir#'#h kî-nil#'#h mô'#b#  
'al-habb#m#h ûb##' 'el-miq#d#šô l#hit##pall#l w#l#' yûk##l <sup>13</sup> zeh hadd#b##r  
'sšer dibber y#hw#h 'el-mô'#b# m#'z <sup>14</sup> w#'att#h dibber y#hw#h l#m#r b#š#l#š  
š#nîm kiš#nê ##k#îr w#niq#l#h k#b#ôd# mô'#b# b#k##l heh#môn h#r#b# ûš#'#r  
m#'at# miz#'#r lô' k#abbîr **17** <sup>1</sup> ma####' damm##eq hinn#h d#amme#eq mûs#r  
m#'îr w#h#y#t##h m#'î mapp#l#h <sup>2</sup> '#zub#ô#t# '#rê '#r#'#r la'#d##rîm tih#yeyn#h  
w#r#b##s#û w#'ên mah##rîd# <sup>3</sup> w#niš#bat# mib##s##r m#'ep##rayim  
ûmam#l#k##h middamme#eq ûš#'#r '#r#m kik##b#ôd# b#nê-yi##r#'#l yih#yû  
n#'um y#hw#h s##b##'ô#t# <sup>4</sup> w#h#y#h bayyôm hahû' yiddal k#b#ôd# ya'#q#b#  
ûmiš#man b##rô y#r#zeh <sup>5</sup> w#h#y#h ke'#s#p# q#s#îr q#m#h ûz#r#'#ô šibb#lîm  
yiq#s#ôr w#h#y#h kim#laqq#t# šibb#lîm b#'#meq r#p##'îm <sup>6</sup> w#niš#ar-bô  
'ôl#l#t# k#n#qep# zayit# š#nayim š#l#š#h gar#g#rîm b#r#s# '#mîr 'ar#b#'#h  
h##miš#h bis#'ip#eyh# p#riyy#h n#'um-y#hw#h '#l#hê yi##r#'#l <sup>7</sup> bayyôm  
hahû' yiš#eh h#'#d##m 'al-####hû w#'ên#yw 'el-q#d#ôš yi##r#'#l tir#eyn#h  
<sup>8</sup> w#l#' yiš#eh 'el-hammiz#b#h#ô#t# ma####h y#d##yw wa'#šer '##û  
'es##b#'#t##yw l#' yir#eh w#h#'#š#rîm w#h#h#amm#nîm <sup>9</sup> bayyôm hahû'  
yih#yû '#rê m#'uzzô ka'#zûb#at# hah##reš w#h#'#mîr '#šer '#z#b#û mipp#nê  
b#nê yi##r#'#l w#h#y#t##h š#m#m#h <sup>10</sup> kî š#k#ah#att '#l#hê yiš#'#k# w#s#ûr  
m#'uzz#k# l#' z#k##r#t# 'al-k#n tit#t##'î nit##'ê na#m#nîm ûz#m#rat# z#r  
tiz#r#'#ennû <sup>11</sup> b#yôm nit##'k# t##ag####g#î ûb#abb#qer zar#'#k# tap##rîh#î  
n#d# q#s#îr b#yôm nah##l#h ûk##'b# 'nûš <sup>12</sup> hôy h#môn 'ammîm rabbîm  
kah#môt# yammîm yeh#m#yûn ûš#'ôn l#'ummîm kiš#'ôn mayim kabbîrîm  
yiš#š#ûn <sup>13</sup> l#'ummîm kiš#'ôn mayim rabbîm yiš#š#ûn w#g##'ar bô w#n#s  
mimmer#h##q w#ruddap# k#m#s# h#rîm lip##nê-rûah# ûk##g#al#gal lip##nê  
sûp##h <sup>14</sup> l#'#t# 'ereb# w#hinn#h b#all#h#h b#t#erem b#qer 'ênennû zeh h##leq  
šôsênû w#g#ôr#l l#b##z#zênû **18** <sup>1</sup> hôy 'eres# s#il#s#al k#n#p##yim '#šer  
m#'#b#er l#nah#rê-k#ûš <sup>2</sup> hašš#l#ah# bayy#m s#îrîm ûb#ik##lê-g##me'  
'al-p#nê-mayim l#k#û mal#'#k#îm qallîm 'el-gôy m#mušš#k# ûmôr#t# 'el-'am  
nôr# min-hû' w#h#l#'#h gôy qaw-q#w ûm#b#ûs#h '#šer-b#z#'#û n#h#rîm  
'ar#s#ô <sup>3</sup> k#l-y#š#b#ê t##b##l w#š#k##nê '#res# kin####-n#s h#rîm tir#'#û  
w#k#it##q#a' šôp##r tiš#m#'#û <sup>4</sup> kî k##h '#mar y#hw#h '#lay 'eš#q#t##h

w#’abbît##h b#im#k#ônî k#h##m s#ah# ‘#lê-’ôr k#’#b# t#al b#h##m q#s#îr  
 5 kî-lip##nê q#s#îr k#t##m-perah# ûb##ser g#m#l yih#yeh nis#s##h w#k##rat#  
 hazzal#zallîm bammaz#m#rôt# w#’et#-hann#t#îšôt# h#sîr h#t#az 6 y#’#z#b#û  
 yah##d#w l#’ê# h#rîm ûl#b#eh#mat# h#’res# w#q#s# ‘#l#yw h#’ayit#  
 w#k##l-beh#mat# h#’res# ‘#l#yw teh##r#p# 7 b#’#t# hahî’ yûb#al-šay layhw#h  
 s##b##’ôt# ‘am m#mušš#k# ûmôr##t# ûm#’am nôr#’ min-hû’ w#h#l#’#h gôy  
 qaw-q#w ûm#b#ûs#h ‘#šer b#z#’û n#h#rîm ‘ar#s#ô ‘el-m#qôm š#m-y#hw#h  
 s##b##’ôt# har-s#iyyôn 19 1 ma###’ mis##r#yim hinn#h y#hw#h r#k##b#  
 ‘al-’#b# qal ûb##’ mis##rayim w#n#’û ‘#lîlê mis##rayim mipp#n#yw ûl#b#ab#  
 mis##rayim yimmas b#qir#bô 2 w#sik##s#ak##tû mis##rayim b#mis##rayim  
 w#nil#h##mû ‘îš-b#’#h#îw w#’îš b#r#’#hû ‘îr b#’îr mam#l#k##h b#mam#l#k##h  
 3 w#n#b##q#h rûah#-mis##rayim b#qir#bô wa#’s##t#ô ‘#b#all#a’ w#d##r#šû  
 ‘el-h#’#lîlîm w#’el-h#’it#t#îm w#’el-h#’#b#ô#t# w#’el-hayyidd#’#nîm  
 4 w#sikkar#tû ‘et#-mis##rayim b#yad# ‘d##nîm q#šeh ûmelek# ‘az yim#š#l-b#m  
 n#’um h#’#d#ôn y#hw#h s##b##’ôt# 5 w#nišš#t#û-mayim m#hayy#m w#n#h#r  
 yeh##rab# w#y#b##š 6 w#he’ez#ûh#û n#h#rôt# d#l#lû w#h##r#b#û y#’#rê  
 m#s#ôr q#neh w#sûp# q#m#lû 7 ‘#rôt# ‘al-y#’ôr ‘al-pî y#’ôr w#k##l miz#ra’  
 y#’ôr yîb#aš niddap# w#’ênennû 8 w#’#nû hadday#g#îm w#’#b##lû  
 k#l-maš#lîk#ê b#ay#’ôr h#akk#h ûp##r##ê mik##m#ret# ‘al-p#nê-mayim  
 ‘um#l#lû 9 ûb##šû ‘#b##d#ê p#îš#tîm ##rîqôt# w#’#r#g#îm h#ôr#y 10 w#h#yû  
 š#t##t#eyh# m#d#ukk#’îm k#l-’##ê #ek#er ‘ag##mê-n#p#eš 11 ‘ak#-’#wîlîm ##rê  
 s##’an h#ak##mê y#’#s#ê p#ar#’#h ‘#s##h nib##’#r#h ‘êk# t#’#m#rû ‘el-par#’#h  
 ben-h##k##mîm ‘#nî ben-mal#k#ê-qed#em 12 ‘ayy#m ‘#p#ô’ h##k##meyk##  
 w#yaggîd#û n#’ l#k# w#y#d##’û mah-yy#’as# y#hw#h s##b##’ôt#  
 ‘al-mis##r#yim 13 nô’#lû ##rê s##’an nišš#’û ##rê n#p# hit##’û ‘et#-mis##rayim  
 pinnat# š#b##t#eyh# 14 y#hw#h m#sak# b#qir#b##h rûah# ‘iw#’îm w#hit##’û  
 ‘et#-mis##rayim b#k##l-ma’###hû k#hitt#’ôt# šikkôr b#qî’ô 15 w#l#’-yih#yeh  
 l#mis##rayim ma’##eh ‘#šer ya’##eh r#’š w#z#n#b# kipp#h w#’ag##môn  
 16 bayyôm hahû’ yih#yeh mis##rayim kann#šîm w#h##rad# ûp##h#ad# mipp#nê  
 t#nûp#at# yad#-y#hw#h s##b##’ôt# ‘#šer-hû’ m#nîp# ‘#l#yw 17 w#h#y#t##h  
 ‘ad##mat# y#hûd##h l#mis##rayim l#h##gg#’ k#l ‘#šer yaz#kîr ‘#t##h ‘#l#yw  
 yip##h##d# mipp#nê ‘#s#at# y#hw#h s##b##’ôt# ‘#šer-hû’ yô#’s# ‘#l#yw  
 18 bayyôm hahû’ yih#yû h##m#š ‘#rîm b#’eres# mis##rayim m#d#abb#rôt#  
 ##p#at# k#na’an w#niš#b#’ôt# layhw#h s##b##’ôt# ‘îr haheres y#’#m#r  
 l#’eh##t# 19 bayyôm hahû’ yih#yeh miz#b#ah# layhw#h b#t#ôk# ‘eres#  
 mis##r#yim ûmas#s##b##h ‘#s#el-g#b#ûl#hh layhw#h 20 w#h#y#h l#’ôt# ûl#’#d#  
 layhw#h s##b##’ôt# b#’eres# mis##r#yim kî-yis##’qû ‘el-y#hw#h mipp#nê  
 l#h##s#îm w#yiš#lah# l#hem môšîa’ w#r#b# w#his#s#îl#m 21 w#nôd#a’ y#hw#h  
 l#mis##rayim w#y#d##’û mis##rayim ‘et#-y#hw#h bayyôm hahû’ w#’#b##d#û  
 zeb#ah# ûmin#h##h w#n#d##rû-n#d#er layhw#h w#šîl#mû 22 w#n#g#ap#  
 y#hw#h ‘et#-mis##rayim n#g##p# w#r#p#ô’ w#š#b#û ‘ad#-y#hw#h w#ne#’tar  
 l#hem ûr#p##’#m 23 bayyôm hahû’ tih#yeh m#sill#h mimmis##rayim ‘aššûr#h  
 ûb##’-’aššûr b#mis##rayim ûmis##rayim b#’aššûr w#’#b##d#û mis##rayim  
 ‘et#-’aššûr 24 bayyôm hahû’ yih#yeh yi##r#’#l š#lîšiy#h l#mis##rayim ûl#’aššûr  
 b#r#k##h b#qereb# h#’#res# 25 ‘#šer b#r#k#ô y#hw#h s##b##’ôt# l#’#m#r b#rûk#  
 ‘ammî mis##rayim ûma’###h y#d#ay ‘aššûr w#nah##l#t#î yi##r#’#l 20 1 biš#nat#  
 b#’ t#ar#t#n ‘aš#dôd##h biš#l#h# ‘#t#ô sar#g#ôn melek# ‘aššûr wayyill#h#em

b#’aš#dôd# wayyil#k#d##hh 2 b#’#t# hahî’ dibber y#hw#h b#yad# y#ša’#y#hû  
 b#en-’#môs# l#’m#r l#k# ûp#ittah##t# ha##aq m#’al m#t##neyk## w#na’al#k##  
 t#ah##l#s# m#’al rag##leyk## wayya’a# k#n h#l#k# ‘#rôm w#y#h##p#  
 3 wayy#’mer y#hw#h ka’#šer h#lak# ‘ab##dî y#ša’#y#hû ‘#rôm w#y#h##p# š#l#š  
 š#nîm ’ôt# ûmôp##t# ‘al-mis##rayim w#’al-kûš 4 k#n yin#hag# melek#-’aššûr  
 ’et#-š#b#î mis##rayim w#’et#-g#lût# kûš n#’#rîm ûz#q#nîm ‘#rôm w#y#h##p#  
 wah###ûp#ay š#t# ‘er#wat# mis##r#yim 5 w#h#attû w#b##šû mikkûš mabb#t##m  
 ûmin-mis##rayim tip##’ar#t#m 6 w#’#mar y#š#b# h#’î hazzeh bayyôm hahû’  
 hinn#h-k##h mabb#t##nû ’#šer-nas#nû š#m l#’ez#r#h l#hinn#s##l mipp#nê  
 melek# ’aššûr w#’êk# nimm#l#t# ’#n#h##nû 21 1 ma###’ mid##bar-y#m  
 k#sûp#ô#t# banneg#eb# lah##l#p# mimmid##b#r b#’ m#’eres# nôr#’#h 2 h##zût#  
 q#š#h huggad#-lî habbôg##d# bôg##d# w#haššôd##d# šôd##d# ‘#lî ‘êl#m s#ûrî  
 m#d#ay k#l-’an#h##t##h hiš#battî 3 ‘al-k#n m#l#’û m#t##nay h#al#h##l#h s#îrîm  
 ’#h##zûnî k#s#îrê yôl#d##h na’#wêt#î mišš#m#a’ nib##hal#tî m#r#’ôt# 4 t#’#h  
 l#b##b#î pall#s#ût# bi’#t##t##nî ’#t# nešep# h#i#š#qî ##m lî lah##r#d##h 5 ‘#r#k#  
 haššul#h##n s##p##h has#s##p#î#t# ’#k#ôl š#t##h qûmû ha##rîm miš#h#û  
 m#g##n 6 kî k##h ’#mar ’#lay ’#d##n#y l#k# ha’#m#d# ham#s#appêh ’#šer  
 yir#’eh yaggîd# 7 w#r#’#h rek#eb# s#emed# p#r#šîm rek#eb# h##môr rek#eb#  
 g#m#l w#hiq#šîb# qešeb# rab#-q#šeb# 8 wayyiq#r#’ ’ar#y#h ‘al-mis##pêh  
 ’#d##n#y ’#n#k#î ‘#m#d# t#mîd# yôm#m w#’al-miš#mar#û ’#n#k#î nis#s##b#  
 k#l-hallêlôt# 9 w#hinn#h-zeh b##’ rek#eb# ’îš s#emed# p#r#šîm wayya’an  
 wayy#’mer n#p##l#h n#p##l#h b#b#el w#k##l-p#sîlê ’#l#heyh# šibbar l#’#res#  
 10 m#d#u#š#t#î ûb#en-g#r#nî ’#šer š#ma’#û m#’#t# y#hw#h s##b##’ôt# ’#l#hê  
 yi##r#’#l higgad##tî l#k#em 11 ma###’ dûm#h ’#lay q#r#’ mi###’îr š#m#r  
 mah-millay#l#h š#m#r mah-millêl 12 ’#mar š#m#r ’#t##h b##qer w#g#am-l#y#l#h  
 ’im-tib##’#yûn b#’#yû šub#û ’#t##yû 13 ma###’ ba’#r#b# bayya’ar ba’#rab#  
 t#lî#nû ’#r#h#ôt# d#d##nîm 14 liq#ra’t# s##m#’ h#t##yû m#yim y#š#b#ê ’eres#  
 têm#’ b#lah##mô qidd#mû n#d##d# 15 kî-mipp#nê h##r#b#ôt# n#d##d#û mipp#nê  
 h#ereb# n#t#ûš#h ûmipp#nê qešet# d#rûk##h ûmipp#nê k#b#ed# mil#h##m#h  
 16 kî-k##h ’#mar ’#d##n#y ’#l#y b#’ôd# š#n#h kiš#nê ##k#îr w#k##l#h  
 k#l-k#b#ôd# q#d##r 17 ûš#’#r mis#par-qešet# gibbôrê b##nê-q#d##r yim#’#t#û kî  
 y#hw#h ’#l#hê-yi##r#’#l dibb#r 22 1 ma###’ gê’ h#izz#yôn mah-ll#k# ’#p#ô’  
 kî-’#lî# kull#k# laggaggôt# 2 t#š#’ôt# m#l#’#h ‘îr hōmiyy#h qir#y#h ‘allîz#h  
 h##l#layik# l#’ h#al#lê-h#ereb# w#l#’ m#t#ê mil#h##m#h 3 k#l-q#s#înayik#  
 n#d##d#û-yah#ad# miqqešet# ’uss#rû k#l-nim#s##’ayik# ’uss#rû yah##d#w  
 m#r#h#ôq b#r#h#û 4 ‘al-k#n ’#mar#tî š#’û minnî ’#m#r#r babbek#î ’al-t#’îs#û  
 l#nah##m#nî ‘al-š#d# bat#-’ammî 5 kî yôm m#hûm#h ûm#b#ûs#h ûm#b#ûk##h  
 la’d##n#y y#hwih s##b##’ôt# b#g#ê’ h#izz#yôn m#qar#qar qir w#šôa’ ’el-h#h#r  
 6 w#’êl#m n###’ ’aš#p#h b#rek#eb# ’#d##m p#r#šîm w#qîr ‘#r#h m#g##n  
 7 way#hî mib##h#ar-’#m#qayik# m#l#’û r#k#eb# w#happ#r#šîm š#t# š#t#û  
 hašš#’#r#h 8 way#g#al ’#t# m#sak# y#hûd##h wattabb#t# bayyôm hahû’ ’el-nešeq  
 bê# hayy#’ar 9 w#’#t# b#qî’ê ‘îr-d#wid# r#’î#em kî-r#bbû watt#qabb#s#û  
 ’et#-mê habb#r#k##h hattah##tôn#h 10 w#’et#-b#ttê y#rûš#laim s#p#ar#tem  
 wattit##s#û habb#ttîm l#b#as#s##r hah#ôm#h 11 ûmiq#w#h ‘##î#em bèn  
 hah##m#t#ayim l#mê habb#r#k##h hay#š#n#h w#l#’ hibbat##tem ’el-’#eyh#  
 w#y#s##r#h#h m#r#h#ôq l#’ r#’î#em 12 wayyiq#r#’ ’#d##n#y y#hwih s##b##’ôt#  
 bayyôm hahû’ lib#k#î ûl#mis#p#d# ûl#q#r#h##h w#lah##g##r ##q 13 w#hinn#h

###ôn w##im#h##h h#r#g# b#q#r wš#h##t# s##'n 'k##l b###r wš#t#ô#t#  
 y#yin 'k#ôl wš#t#ô# kî m#h##r n#mût# 14 w#nig##l#h b##'z#n#y y#hw#h  
 s##b##'ô#t# 'im-y#k#uppar he'w#n hazzeh l#k#em 'ad#-t#mut#ûn 'mar  
 'd##n#y y#hwih s##b##'ô#t# 15 k#h 'mar 'd##n#y y#hwih s##b##'ô#t# lek#-b#'  
 'el-hass#k##n hazzeh 'al-šeb##n# 'šer 'al-habb#yit# 16 mah-ll#k## p##h ûmî  
 l#k## p##h kî-h##s#ab##t# ll#k## p##h q#b#er h##s##b#î m#rôm qib##rô h##q#qî  
 b#assela' miš#k#n lô 17 hinn#h y#hw#h m#t#al#t#el#k## t#al#t##l#h g#b#er  
 w#'#t##k## 't##h 18 s##nôp# yis##n#p##k## s##n#p##h kaddûr 'el-'eres#  
 rah##b#at# y#d##yim š#mm#h t##mût# wš#mm#h mar#k#b#ô#t# k#b#ô#d#ek##  
 q#lôn bêt# 'd##neyk## 19 wah#d#ap##tîk## mimmas#s##b#ek##  
 ûmimma' #m#d##k## yeher#sek## 20 w#h#y#h bayyôm hahû' w#q#r#t#î  
 l#'ab##dî l#'el#y#qîm ben-h#il#qiyy#hû 21 w#hil#baš#tîw kutt#n#tek##  
 w#'ab##n#t##k## 'h#azz#qennû ûmem#šel#t#k## 'ett#n b#y#d#ô w#h#y#h  
 l#'#b# l#yôš#b# y#rûš#laim ûl#b#ê#t# y#hûd##h 22 w#n#t#atî map##t#ah#  
 bêt#-d#wid# 'al-šik##mô ûp##t#ah# w#'ên s#g##r w#s#g#ar w#'ên p#t##ah#  
 23 ût##qa' #tîw y#t##d# b#m#qôm ne' #m#n w#h#y#h l#k#iss# k##b#ô#d# l#b#ê#t#  
 'b#îw 24 w#t##lû 'l#y#w k#l k#b#ô#d# bêt#-'b#îw has#s#e'#s##'im  
 w#has#s##p#î'ô#t# k#l k#lê haqq#t##n mikk#lê h#agg#nô#t# w#'ad# k#l-k#lê  
 hann#b##lîm 25 bayyôm hahû' n#um y#hw#h s##b##'ô#t# t#mûš hayy#t##d#  
 hatt#qû' #h b#m#qôm ne' #m#n w#nig##d# 'h w#n#p##l#h w#nik##rat#  
 hamma###' 'šer-'ley#h kî y#hw#h dibb#r 23 1 ma###' s##r hêlîlû 'niyyô#t#  
 tar#šîš kî-šuddad# mibbayit# mibbô' m#eres# kittîm nig##l#h-l#mô 2 d#mmû  
 y#š#b#ê 'î s#h##r s#îd#ôn 'b##r y#m mil#'ûk# 3 ûb##mayim rabbîm zera' ših##r  
 q#s#îr y#ô#r t#b#û' #t##hh watt#hî s#h#ar gôyim 4 bôšî s#îd#ôn kî-'#mar y#m  
 m#ôz hayy#m l#m#r l#'-h#al#tî w#l#'-y#lad##tî w#l#' g#iddal#tî bah#ûrîm  
 rômam#tî b##t#ûlô#t# 5 ka'šer-š#ma' l#mis##r#yim y#h#îlû k#š#ma' s##r  
 6 'ib##rû tar#šîš#h hêlîlû y#š#b#ê 'î 7 h#z#t# l#k#em 'allîz#h mîmê-qed#em  
 qad##m#t##hh y#b#îlû# rag##ley#h m#r#h#ôq l#g#ûr 8 mî y#as#z#t# 'al-s##r  
 hamma' #t#îr#h 'šer s#h##reyh ##rîm kin#'#ney#h nik##baddê-'res# 9 y#hw#h  
 s##b##'ô#t# y#'#s##hh l#h#all#l g#'ôn k#l-s##b#î l#h#q#l k#l-nik##baddê-'res#  
 10 'ib##rî 'ar#s##k# kay#r bat#-tar#šîš 'ên m#zah# 'ô#d# 11 y#d#ô n#t##h  
 'al-hayy#m hir#gîz mam#l#k#ô#t# y#hw#h s#iww#h 'el-k#na'an laš#mid#  
 m#uz#ney#h 12 wayy#mer l#'-t#ôšîp#î 'ô#d# la' #lôz ham#ušš#q#h b#t#ûlat#  
 bat#-s#îd#ôn kittîm qûmî 'b##rî gam-š#m l#'-y#n#ûah# l#k# 13 h#n 'eres#  
 ka##dîm zeh h#'#m l#' h#y#h 'aššûr y#s#d##hh l#s#iyyîm h#qîmû b#ah#ûn#y#w  
 'r#rû 'ar#m#nô#t#ey#h ##m#hh l#mapp#l#h 14 hêlîlû 'niyyô#t# tar#šîš kî šuddad#  
 m#uzz#k#en 15 w#h#y#h bayyôm hahû' w#niš#kah#at# s##r šib##'îm š#n#h kîmê  
 melek# 'eh##d# miqq#s# šib##'îm š#n#h yih#yeh l#s##r k#šîrat# hazzôn#h  
 16 q#h#î k#innôr s#bbî 'îr zôn#h niš#k#h##h hêt#îb#î naggn har#bî-šîr l#ma'an  
 tizz#k##rî 17 w#h#y#h miqq#s# šib##'îm š#n#h yip##q#d# y#hw#h 'et#-s##r  
 wš#b##h l#'et##nann#h w#z#n#t##h 'et#-k#l-mam#l#k#ô#t# h#'#res# 'al-p#nê  
 h#'#d##m#h 18 w#h#y#h sah##r#hh w#'et##nann#hh q#d#eš layhw#h l#' y#'#s##r  
 w#l#' y#h##s#n kî layy#š#b#îm lip##nê y#hw#h yih#yeh sah##r#hh le'#k##l  
 l###b##' #h w#lim#k#asseh 't#îq 24 1 hinn#h y#hw#h bôq#q h#'#res#  
 ûb#ôl#q#hh w#iww#h p##ney#h w#h#p#îs# y#š#b#ey#h 2 w#h#y#h k##'#m  
 kakk#h#n ka'eb#ed# ka'd##n#y#w kaššip##h##h kagg#b#ir#t##hh kaqqôneh  
 kammôk##r kammal#weh kallôeh kann#šeh ka'šer n#še' b#ô 3 hibbôq tibbôq

h#’res# w#hibbôz tibbonôz kî y#hw#h dibber ’et#-hadd#b##r hazzeh 4 ’#b##l#h  
 n#b##l#h h#’res# ’um#l#l#h n#b##l#h t#b##l ’um#l#l#h m#rôm ’am-h#’res#  
 5 w#h#’res# h##n#p##h tah#at# y#š#b#eyh# kî-’#b##r# t#ô#r#t# h##l#p#û h##q  
 h#p##r# b#r#t# ’ôl#m 6 ’al-k#n ’l#h ’#k##l#h ’eres# wayye’š#m#û y#š#b#ê  
 b##hh ’al-k#n h##r# y#š#b#ê ’eres# w#niš#’ar ’#nôš miz#’#r 7 ’#b#al t#r#ôš  
 ’um#l#l#h-g##p#en ne’en#h#û k#l-#im#h#ê-l#b# 8 š#b#at# m##ô# tuppîm  
 h##d#al š#’ôn ’allîzîm š#b#at# m##ô# kinnôr 9 baššîr l#’ yîš#t#û-y#yin y#mar  
 š#k##r l#š#t##yw 10 niš#b#r#h qîr#yat#-t#h#û suggar k#l-bayit# mibbô’  
 11 s##w#h##h ’al-hayyayin bah#ûs#ô#t# ’#r#b##h k#l-#im#h##h g#l#h m##ô#  
 h#’res# 12 niš#’ar b#’îr šamm#h ûš#’iyy#h yukkat#-š#’ar 13 kî k##h yih#yeh  
 b#qereb# h#’res# b#t#ôk# h#’ammîm k#n#qep# zayit# k#’ôl#l#t# ’im-k#l#h  
 b##s#îr 14 h#mm#h yî##’û qôl#m y#r#nnû big##’ôn y#hw#h s##h#l#û miyy#m  
 15 ’al-k#n b#’urîm kabb#d#û y#hw#h b#’iyyê hayy#m š#m y#hw#h ’#l#hê  
 yî##r#’#l 16 mikk#nap# h#’res# z#mir#t# š#ma’#n#û s##b#î las#s#addîq w#’#mar  
 r#zî-lî r#zî-lî ’ôy lî b#g##d#îm b#g##d#û ûb#eg#ed# bôg##d#îm b#g##d#û  
 17 pah#ad# w#p#ah#at# w#p##h# ’#leyk## yôš#b# h#’res# 18 w#h#y#h hann#s  
 miqqôl happah#ad# yipp#l ’el-happah#at# w#h#’ôleh mittôk# happah#at#  
 yill#k##d# bapp#h# kî-’#rubbô#t# mim#rôm nip##t#h#û wayyir#’š#û môs#d#ê  
 ’res# 19 r#’#h hit##r#’#’#h h#’res# pôr hit##pôr#r#h ’eres# mô#t#  
 hit##mô#t##t##h ’res# 20 nôa’ t#n#ûa’ ’eres# kaššikkôr w#hit##nô#d##d##h  
 kamm#l#n#h w#k##b#ad# ’#leyh# piš#’#h#h w#n#p##l#h w#l#’-t##sîp# qûm  
 21 w#h#y#h bayyôm hahû’ yip##q#d# y#hw#h ’al-s##b##’ hamm#rôm bamm#rôm  
 w#’al-mal#k#ê h#’d##m#h ’al-h#’d##m#h 22 w#’uss#p#û ’#s#p##h ’assîr  
 ’al-bôr w#sugg#r#û ’al-mas#g#r ûm#r#b# y#mîm yipp#q#d#û 23 w#h##p##r#h  
 hall#b##n#h ûb#ôš#h hah#amm#h kî-m#lak# y#hw#h s##b##’ô#t# b#har s#iyyôn  
 ûb#îr#ûš#laim w#neg#ed# z#q#n#y#w k#b#ôd# 25 1 y#hw#h ’#l#hay ’att#h  
 ’#rômim#k## ’ôd#eh šim#k## kî ’##î#t## pele’ ’#s#ô#t# m#r#h#ôq ’#m#n#h ’#men  
 2 kî #am#t# m#’îr lagg#l qîr#y#h b##s#û#r#h l#mapp#l#h ’ar#môn z#rîm m#’îr  
 l#’ôl#m l#’ yibb#neh 3 ’al-k#n y#k#abb#d#ûk## ’am-’#z qîr#yat# gôyim ’#rîs#îm  
 yîr#’ûk## 4 kî-h#yî#t## m#’ôz ladd#l m#’ôz l#’eb##yôn bas#sar-lô mah##seh  
 mizzerem s##l m#h##reb# kî rûah# ’#rîs#îm k#zerem qîr 5 k#h##reb# b#s##yôn  
 š#’ôn z#rîm tak##nîa’ h##reb# b#s##l ’#b# z#mîr ’#rîs#îm ya’#neh 6 w#’##h  
 y#hw#h s##b##’ô#t# l#k##l-h#’ammîm b#h#r hazzeh miš#t#h š#m#nîm miš#t#h  
 š#m#rîm š#m#nîm m#muh##yîm š#m#rîm m#zuqq#qîm 7 ûb#illa’ b#h#r hazzeh  
 p#nê-hallô#t# hallô#t# ’al-k#l-h#’ammîm w#hammass#k##h hann#sûk##h  
 ’al-k#l-haggôyim 8 billa’ hamm#wet# l#nes#ah# ûm#h##h ’#d##n#y y#hwh  
 dim#’#h m#’al k#l-p#nîm w#h#er#pat# ’ammô y#sîr m#’al k#l-h#’res# kî  
 y#hw#h dibb#r 9 w#’#mar bayyôm hahû’ hinn#h ’#l#hênû zeh qîwwînu lô  
 w#yôšî’#n#û zeh y#hw#h qîwwînu lô n#g#îl#h w#ni##m#h##h bîš#’#t#ô  
 10 kî-t##n#ûah# yad#-y#hw#h b#h#r hazzeh w#n#d#ôš mô’#b# tah##t#y#w k#hiddûš  
 mat##b#n b#mô mad##m#n#h 11 ûp##ra# y#d##y#w b#qîr#bô ka’#šer y#p##r##  
 ha##h#eh li##h#ô#t# w#hiš#pîl ga’#w#t#ô ’im ’#r#bô#t# y#d##y#w 12 ûmib##sar  
 mi##gab# h#ôm#t#eyk## h#šah# hiš#pîl higgîa’ l#’#res# ’ad#-’#p##r 26 1 bayyôm  
 hahû’ yûšar haššîr-hazzeh b#’eres# y#hûd##h ’îr ’#z-l#n#û y#š#’#h y#šî#t#  
 h#ômô#t# w#h##l 2 pit##h#û š#’#rîm w#y#b##’ g#ôy-s#addîq š#m#r ’#munîm  
 3 y#s#er s#mûk# tis#s##r š#lôm š#lôm kî b##k## b#t#ûah# 4 bit##h#û b#ayh#h  
 ’#d#ê-’ad# kî b#y#h#h y#hw#h s#ûr ’ôl#mîm 5 kî h#šah# y#š#b#ê m#rôm qîr#y#h

ni##g#b##h yaš#pîlenn#h yaš#pîl#hh 'ad#-'eres# yaggî'enn#h 'ad#-'#p##r  
 6 tir#m#senn#h r#g#el rag##lê 'nû pa'#mê d#allîm 7 '#rah# las#s#addîq mêtš#rîm  
 y#š#r ma'#gal s#addîq t#p#all#s 8 'ap# '#rah# miš#p#t#eyk## y#hw#h  
 qiwwînûk## l#šim#k## ûl#zik##r#k## ta#wat#-n#p#eš 9 nap##šî 'iwwî#îk##  
 ballay#l#h 'ap#-rûh#î b##qir#bî 'šah##rekk# kî ka'#šer miš#p#t#eyk## l#'#res#  
 s#ed#eq l#m#d#û y#š#b#ê t##b##l 10 yuh#an r#š# 'bal-l#mad# s#ed#eq b#eres#  
 n#k##h#ôt# y# 'aww#l ûb#al-yir# 'eh g# 'ût# y#hw#h 11 y#hw#h r#m#h y#d##k##  
 bal-yeh##z#yûn yeh##zû w#y#b##šû qin# 'at#-'#m 'ap#-'#š s##reyk##  
 t##'k##l#m 12 y#hw#h tiš#p#t# š#lôm l#nû kî gam k#l-ma'##ênû p# 'al#t# l#nû  
 13 y#hw#h 'l#hênû b# 'lûnû 'd##nîm zûl#t#ek## l#b#ad#-b#k## naz#kîr  
 š#mek## 14 m#t#îm bal-yih##yû r#p##'îm bal-y#qumû l#k##n p#qad##t#  
 wattaš#mîd##m watt# 'abb#d# k#l-z#k#er l#mô 15 y#sap##t# laggôy y#hw#h  
 y#sap##t# laggôy nik##b#d##t# rih#aq#t# k#l-qas##wê-'#res# 16 y#hw#h bas#s#ar  
 p#q#d#ûk## s##qûn lah#aš mûs#r#k## l#mô 17 k#mô h#r#h taq#rîb# l#led#et#  
 t#h#îl tiz# 'aq bah##b##leyh# k#n h#yînu mipp#neyk## y#hw#h 18 h#rînu h#al#nû  
 k#mô y#lad##nû rûah# y#šû 't# bal-na'##eh 'eres# ûb#al-yipp#lû y#š#b#ê  
 t##b##l 19 yih##yû m#t#eyk## n#b##l#t#î y#qûmûn h#qîs#û w#rann#nû š#k##nê  
 'p##r kî t#al 'ôr#t# t#allek## w# '#res# r#p##'îm tappîl 20 l#k# l#k# 'ammî 'ammî  
 b# b# b#ah##d##reyk## b#ah##d##reyk## ûs#g##r ûs#g##r d#l#t##k##  
 d#l#t##k## ba 'd#ek## ba 'd#ek## h##b#î h##b#î k#im# 'at#-k#im# 'at#-reg#a'  
 reg#a' ya '#b##r-'ad#-z# 'am ya '#b##r-'z# 'am 21 kî-hinn#h y#hw#h y#s##  
 mimm#qômô lip##q#d# 'w#n y#š#b#-h#'#res# 'l#y#w w#g#ill#t##h h#'#res#  
 'et#-d#meyh# w#l#-'t##k#asseh 'ôd# 'al-h#rûg#eyh# 27 1 bayyôm hahû  
 yip##q#d# y#hw#h b#h#ar#b#ô haqq#š#h w#hagg#d#ôl#h w#hah##z#q#h 'al  
 liw#y#t##n n#h##š b#riah# w# 'al liw#y#t##n n#h##š '#qall#t#ôn w#h#rag#  
 'et#-hattannîn 'šer bayy#m 2 bayyôm hahû' kerem h#emed# 'annû-l#hh 3 '#nî  
 y#hw#h n#s##r#hh lir#g##'îm 'aš#qenn#h pen yip##q#d# 'leyh# lay#l#h  
 w#yôm 'es#s##renn#h 4 h##m#h 'ên lî mî-yitt#n#nî š#mîr šayit# bammil#h##m#h  
 'ep####'h b##hh 's#î#enn#h yy#h#ad# 5 'ô yah##z#q b#m# 'ûzzî ya'##eh  
 š#lôm lî š#lôm ya'##eh-llî 6 habb# 'îm yaš#r#š ya '#q#b# y#s#îs# ûp##rah#  
 yi##r# 'l ûm#l# 'û p##nê-t##b##l t#nûb##h 7 hakk#makkat# makk#hû hikk#hû  
 'im-k#hereg# h#rug##y#w h#r#g# 8 b#sa'ss# 'h b#šal#h##hh t#rîb#enn#h h#g##h  
 b#rûh#ô haqq#š#h b#yôm q#d#îm 9 l#k##n b#z# 't# y#k#uppar 'w#n-ya' #q#b#  
 w#zeh k#l-p#rî h#sir h#at#t##'t#ô b##ûmô k#l-'ab##nê miz#b#ah#  
 k# 'ab##nê-g#ir m#nupp#s#ôt# l#'-y#qumû 'š#rîm w#h#amm#nîm 10 kî 'îr  
 b#s#ûr#h b#d##d# n#weh m#šull#h# w#ne' #z#b# kammid##b#r š#m yir# 'eh  
 '#g#el w#š#m yir#b#s# w#k#ill#h s# 'ip#eyh# 11 bîb##š q#s#îr#hh tiš#b#ar#n#h  
 n#šîm b# 'ôt# m# 'îrôt# 'ôt##hh kî l# 'am-bînôt# hû 'al-k#n l#'-y#rah##mennû  
 '###hû w#y#s##rô l# y#h#unnennû 12 w#h#y#h bayyôm hahû yah##b#t#  
 y#hw#h miššibb#let# hann#h#r 'ad#-nah#al mis##r#yim w# 'attem t#luqq#t#û  
 l# 'ah#ad# 'eh##d# b#nê yi##r# 'l 13 w#h#y#h bayyôm hahû yitt#qa' b#šôp##r  
 g#d#ôl ûb##'û h# '#b##d#îm b#eres# 'aššûr w#hannidd#h#îm b#eres#  
 mis##r#yim w#hiš#tah##wû layhw#h b#har haqq#d#eš bîrûš#l#îm 28 1 hôy  
 't#eret# g# 'ût# šikk#rê 'ep##rayim w#s#îs# n#b##l s##b#î t#ip##'ar#tô 'šer  
 'al-r# 'š gê' -š#m#nîm h#lûmê y#yin 2 hinn#h h##z#q w# 'ammis# la'd##n#y  
 k#zerem b#r#d# #a'ar q#t#eb# k#zerem mayim kabbîrîm š#t##p#îm hinnîah#  
 l#'#res# b#y#d# 3 b#rag##layim t#r#mas#n#h 't#eret# g# 'ût# šikkôre 'ep##r#yim

4 w#h#y#t##h s#s#at# n#b##l s##b#î t#ip##'ar#tô 'šer 'al-r#š gê' š#m#n#m  
 k#b#ikkû#r#hh b#t#erem qayis# 'šer yir#eh h#r#eh 'ô#t##hh b#ôd##hh  
 b#k#appô yib##l#enn#h 5 bayyôm hahû' yih#yeh y#hw#h s##b##ô#t# la#t#eret#  
 s##b#î w#lis##p#îrat# tip##'r#h liš#r 'ammô 6 ûl#rûah# miš#p#t# layyôš#b#  
 'al-hammiš#p#t# w#lig##b#ûr#h m#šîb#ê mil#h##m#h š#r#h 7 w#g#am-'#lleh  
 bayyayin š#g#û ûb#ašš#k##r t#û k#h#n w#n#b#î' š#g#û b#ašš#k##r nib##l#û  
 min-hayyayin t#û min-hašš#k##r š#g#û b#r#eh p#qû p#lîliyy#h 8 kî  
 k#l-šul#h##n#ô#t# m#l#û qî' s##'h b#lî m#qôm 9 'et#-mî yôreh d##'h w#et#-mî  
 y#b#în š#mû'h g#mûlê m#h##l#b# 'atîqê mišš#d##yim 10 kî s#aw l#s##w s#aw  
 l#s##w qaw l#q#w qaw l#q#w z#êr š#m z#êr š#m 11 kî b#la#g#ê ##p##h  
 ûb##l#šôn 'ah#eret# y#d#abb#r 'el-h#m hazzeh 12 'šer 'mar 'lêhem z#t#  
 hamm#n#h##h h#n#h#û le#y#p# w#z#t# hammar#g#h w#l# 'b#b#û' š#môa'  
 13 w#h#y#h l#hem d#b#ar-y#hw#h s#aw l#s##w s#aw l#s##w qaw l#q#w qaw  
 l#q#w z#êr š#m z#êr š#m l#ma'an y#l#k#û w#k##š#lû 'h#ôr w#niš#b#rû  
 w#n#ôq#šû w#nil#k#d#û 14 l#k##n šim#û d##b#ar-y#hw#h 'an#šê l#s#ôn m#š#lê  
 h#m hazzeh 'šer bîrûš#l#im 15 kî kî 'mar#tem 'mar#tem k#rat##nû k#rat##nû  
 b##r#t# b##r#t# 'et#-et#-m#wet# m#wet# w#'im-w#'im-š#ôl š#ôl '#î#nû '#î#nû  
 h##zeh h##zeh šôt# šôt# šôt##p# šôt##p# ya#b##r kî-l# 'ya#b##r y#b#ô#nû l#  
 kî y#b#ô#nû #am#nû kî k##z#b# #am#nû mah##s#nû k##z#b# ûb#aššeqer  
 mah##s#nû nis#t#r#nû ûb#aššeqer nis#t#r#nû 16 l#k##n k#h 'mar 'd##n#y  
 y#hwih hin#nî yissad# b#s#iyyôn 'b#en 'eb#en b#h#an pinnat# yiq#rat# mûs#d#  
 mûss#d# hamma#m#în l# y#h#îš 17 w##am#tî miš#p#t# l#q#w ûs##d##q#h  
 l#miš#q#let# w#y#h b##r#d# mah##s#h k##z#b# w#s#t#er mayim yiš#t#p#û  
 18 w#k#uppar b#rî#k#em 'et#-m#wet# w#h##z#t#k#em 'et#-š#ôl l# t##qûm  
 šôt# šôt##p# kî ya#b##r wih#y#t#em lô l#mir#m#s 19 middê 'b##rô yiqqah#  
 'et##k#em kî-b#abb#qer babb#qer ya#b##r bayyôm ûb#all#y#l#h w#h#y#h  
 raq-z#w#h h#b#în š#mû'h 20 kî-q#s#ar hammas#s##' m#hi##t#r#a'  
 w#hammass#k##h s##r#h k#hit##kann#s 21 kî k##har-p#r#s#îm y#qûm y#hw#h  
 k#meq b#g#ib##ôn yir#g#z la#ô#t# ma####hû z#r ma####hû w#la#b##d#  
 'b##d##t#ô n#k##riyy#h 'b##d##t#ô 22 w#'att#h 'al-tit##lôs##s#û  
 pen-yeh##z#qû môs#rêk#em kî-k##l#h w#neh##r#s##h š#ma#tî m#t#  
 'd##n#y y#hwih s##b##ô#t# 'al-k#l-h#res# 23 ha#z#î#nû w#šim#û qôlî  
 haq#šîb#û w#šim#û 'im#r#t#î 24 h#k##l hayyôm yah##r#š hah##r#š liz#r#a'  
 y#p#attah# wî#add#d# 'ad##m#t#ô 25 h#lô' 'im-šiw#h p##neyh# w#h#p#îs#  
 qes#ah# w#k#amm#n yiz#r#q w###m h#it#t##h #ô#h û##r#h nis#m#n  
 w#k#ussemet# g#b#ul#t#ô 26 w#yiss#rô lammiš#p#t# 'l#h#yw yôrennû 27 kî l#  
 b#eh##r#ûs# yûd#aš qes#ah# w#ô#an 'g##l#h 'al-kamm#n yûss#b# kî  
 b#ammat#t#eh y#h##b#et# qes#ah# w#k#amm#n bašš#b#et# 28 leh#em yûd##q kî  
 l#nes#ah# 'd#ôš y#d#ûšennû w#h#mam gil#gal 'eg##l#t#ô ûp##r#š#yw  
 l#-y#d#uqqennû 29 gam-z#t# m#'im y#hw#h s##b##ô#t# y#s##h hip##lî'  
 's##h hig##dîl tûšiy#h 29 1 hôy 'rî#l 'rî#l qir#yat# h##n#h d##wid# s#p#û  
 š#n#h 'al-š#n#h h#aggîm yin#q#p#û 2 wah#s#îq#ô#t# la#rî#l w#h#y#t##h  
 t#a#niyy#h wa#niyy#h w#h#y#t##h lî ka#rî#l 3 w#h##n#î#kî k#addûr '#l#yik#  
 w#s#ar#û '#layik# mus#s##b# wah#qîm#t#î '#layik# m#s#ur#t# 4 w#š#p#al#t#  
 m#eres# t#d#abb#rî ûm#p##r tiššah# 'im#r#t##k# w#h#y#h k#ôb# m#eres#  
 qôl#k# ûm#p##r 'im#r#t##k# t#s#ap##s##p# 5 w#h#y#h k#b##q daq h#môn  
 z#r#yik# ûk##m#s# 'b##r h#môn 'rîs#îm w#h#y#h l#p#et#a' pit##'m 6 m#'im



y#hw#h s##b##'ô# tipp#q#d# b#ra'am ûb##ra'aš w#qôl g#d#ôl sùp##h ûs#'#r#h  
w#lahab# 'šš 'ôk##l#h 7 w#h#y#h kah##lôm h##zôn lay#l#h h#môn  
k#l-haggôyim has#s##b##'îm 'al-'#rî#l w#k##l-s##b#eyh# ûm#s##d##t##hh  
w#hamm#s#îqîm l#hh 8 w#h#y#h ka'ššer yah##l#m h#r#'#b# w#hinn#h 'ôk##l  
w#h#qîs# w#rêq#h nap##šô w#k#a'ššer yah##l#m has#s##m# w#hinn#h š#t#eh  
w#h#qîs# w#hinn#h 'y#p# w#nap##šô šôq#q#h k#n yih#yeh h#môn  
k#l-haggôyim has#s##b##'îm 'al-har s#iyyôn 9 hit##mah#m#hû ût##m#hû  
hiš#ta'aš#û w#š#û š#k##rû w#l#'-yayin n#û w#l# 'š#k##r 10 kî-n#sak#  
'#lêk#em y#hw#h rûah# tar#d#m#h way#'#as#s##m 'et#-'ênêk#em  
'et#-hann#b#î'îm w#'et#-r#'šêk#em hah##zîm kiss#h 11 watt#hî l#k#em h##zût#  
hakk#l k#d#ib##rê hass#p#er heh##t#ûm 'ššer-yitt#nû 't#ô 'el-yôd##a' s#p#er  
l#m#r q#r# n#'-zeh w#'#mar l# 'ûk#al kî h##t#ûm hû' 12 w#nittan hass#p#er 'al  
'ššer l#'-y#d#a' s#p#er l#m#r q#r# n#'-zeh w#'#mar l# y#d#a'#û s#p#er  
13 wayy#mer 'd##n#y ya'an kî niggaš h#'#m hazzeh b#p#îw ûb#i##p##t##y#w  
kibb#d#ûnî w#libbô rih#aq mimmennî watt#hî yir#'#t##m 't#î mis##wat#  
'n#šîm m#lumm#d##h 14 l#k##n hin#nî yôsip# l#hap##lî' 'et#-h#'#m-hazzeh  
hap##l# w#p#ele' w#'#b##d##h h##k##mat# h##k##m#y#w ûb#înat# n#b##n#y#w  
tis#tatt#r 15 hôy hamma'#mîqîm mêhw#h las#tir '#s##h w#h#y#h b##mah##š#k#  
ma##êhem wayy#m#rû mî r#'#nû ûmî yôd##'nû 16 hap##k#k#em  
'im-k#h##mer hayy#s##r y#h##š#b# kî-y#mar ma##eh l#'#hû l# '###nî  
w#y#s#er '#mar l#yôš##rô l# h#b#î 17 h#lô'-'ôd# m#at# miz#'#r w#š#b#  
l#b##nôn lakkar#mel w#hakkar#mel layya'ar y#h##š#b# 18 w#š#m#û  
b#ayyôm-hahû' hah##r#šîm dib##rê-s#p#er ûm#'#p#el ûm#h##šek# 'ênê 'iw#rîm  
tir#eyn#h 19 w#y#s#p#û '#n#wîm bayhw#h #im#h##h w#eb##yônê 'd##m  
biq#d#ôš yi##r#'#l y#g#îlû 20 kî-'p##s '#rîs# w#k##l#h l#s# w#nik##r#t#û  
k#l-š#q#d#ê 'wen 21 mah##t#î'ê 'd##m b#d##b##r w#lammôk#fiah# bašša'ar  
y#q#šûn wayyat#t#û b#att#hû s#addîq 22 l#k##n k#h-'#mar y#hw#h 'el-bêt#  
ya'#q#b# 'ššer p#d##h 'et#-'ab##r#h#m l#'-att#h y#b#ôš ya'#q#b# w#l# 'att#h  
p#n#y#w yeh##w#rû 23 kî b#ir#'#t#ô y#l#d##y#w ma##h#h y#d#ay b#qir#bô  
yaq#dîšû š#mî w#hiq#dîšû 'et#-q#d#ôš ya'#q#b# w#et#-'#l#hê yi##r#'#l  
ya'#rîs#û 24 w#y#d##'û t##'ê-rûah# bîn#h w#rôg##nîm yil#m#d#û-leqah# 30 1 hôy  
b#nîm sôr#rîm n#um-y#hw#h la##ô#t# '#s##h w#l# minnî w#lin#s#k#  
mass#k##h w#l# rûh#î l#ma'an s#p#ô#t# h#at#t##t# 'al-h#at#t##t# 2 hah#l#k#îm  
l#red#et# mis##rayim ûp#î l# 'š#'#lû l#ôz b#m#ôz par#'#h w#lah##sôt# b#s##l  
mis##r#yim 3 w#h#y#h l#k#em m#ôz par#'#h l#b##šet# w#heh##sût#  
b#s##l-mis##rayim lik##limm#h 4 kî-h#yû b#s##'an #r#y#w ûmal#'#k##y#w  
h##n#s yaggî'û 5 k#l h#b#i'îš 'al-'am l#'-yô'îlû l#mô l# l#'#zer w#l# l#hô'îl kî  
l#b##šet# w#g#am-l#h#er#p#h 6 ma##' bah#môt# neg#eb# b#eres# s##r#h  
w#s#ûq#h l#b#î w#layiš m#hem 'ep##eh w###r#p# m#ôp##p# yi##'û  
'al-ket#ep# 'y#rîm h#êl#hem w#al-dabbešet# g#mallîm 'ôs##r#t##m 'al-'am  
l# yô'îlû 7 ûmis##rayim heb#el w#rîq ya'#z#rû l#k##n q#r#t#î l#z#t# rahab#  
h#m š#b#et# 8 'att#h bô' k##t##b##hh 'al-lûah# 'itt#m w#al-s#p#er h#uq#h#h  
ût##hî l#yôm 'ah##rôn l#ad# 'ad#-'ôl#m 9 kî 'am m#rî hû' b#nîm keh##šîm  
b#nîm l#'-#b#û š#môa' tôrat# y#hw#h 10 'ššer '#m#rû l#r#îm l# t#ir#û  
w#lah##zîm l# t#eh##zû-l#nû n#k##h#ô#t# dabb#rû-l#nû h##l#qô#t# h##zû  
mah#t#allôt# 11 sûrû minnê-d#erek# hat#t#û minnê-'#rah# haš#bî#t#û mipp#nênû  
'et#-q#d#ôš yi##r#'#l 12 l#k##n k#h '#mar q#d#ôš yi##r#'#l ya'an m#'#s#k#em

badd#b##r hazzeh wattib##t##h#û b#‘šeq w#n#lôz wattišš#‘nû ‘#l#yw 13 l#k##n  
 yih#yeh l#k#em he‘w#n hazzeh k#p#eres# n#p##l nib##‘eh b#h#ôm#h  
 ni##g#b##h ‘šer-pit##‘#m l#p#et#a‘ y#b#ô‘ šib##r#hh 14 ûš#b##r#hh k#š#b#er  
 n#b#el yôš##rîm k#t#ût# l#‘ yah##m#l w#l#‘-yimm#s##‘ b#im#k#itt#t#ô h#ere#  
 lah##tôt# ‘šš miyy#qûd# w#lah####p# mayim miggeb#e’ 15 kî k##h-‘#mar  
 ‘#d##n#y y#hwih q#d#ôš yi##r#‘#l b#šûb##h w#nah#at# tiww#šš‘ûn b#haš#q#t#  
 ûb##b#it##h##h tih#yeh g#b#ûrat##k#em w#l#‘ ‘#b#î#em 16 watt#‘m#rû l#‘-k#î  
 ‘al-sûs n#nûs ‘al-k#n t#nûsûn w#‘al-qal nir#k#b# ‘al-k#n yiqqallû r#d##p#êk#em  
 17 ‘elep# ‘eh##d# mipp#nê ga‘#rat# ‘eh##d# mipp#nê ga‘#rat# h##mišš#h t#nusû  
 ‘ad# ‘im-nôt#ar#tem katt#ren ‘al-r#‘š h#h#r w#k#ann#s ‘al-haggib##‘#h  
 18 w#l#k##n y#h#akkeh y#hw#h lah##nan#k#em w#l#k##n y#rûm  
 l#rah#em#k#em kî-‘#l#hê miš#p#t# y#hw#h ‘aš#rê k#l-h#ôk#ê lô 19 kî-‘am  
 b#s#iyyôn y#š#b# bîrûš#l#im b#k#ô l#‘-t#ib##keh h##nôn y#h##n#k## l#qôl  
 za‘#qek## k#š#m#‘#t#ô ‘#n#k# 20 w#n#t#an l#k#em ‘#d##n#y leh#em s##r  
 ûmayim l#h#as# w#l#‘-yikk#n#p# ‘ôd# môreyk## w#h#yû ‘êneyk## r#‘ôt#  
 ‘et#-môreyk## 21 w#‘#z#neyk## tiš#ma‘#n#h d##b##r m#‘ah##reyk## l#‘m#r zeh  
 hadderek# l#k#û b#ô kî t#a‘#mînû w#k#î t#a##m#‘îlû 22 w#t#imm#‘t#em  
 ‘et#-s#ippûy p#sîlê k#as#pek## w#‘et#-‘#p#uddat# mass#k#at# z#h#b#ek##  
 tiz#r#m k#mô d##w#h s##‘ t#‘ mar lô 23 w#n#t#an m#t#ar zar#‘#k## ‘šer-tiz#ra‘  
 ‘et#-h#‘#d##m#h w#leh#em t#b#û‘at# h#‘#d##m#h w#h#y#h d##š#n w#š#m#n  
 yir#‘eh miq#neyk## bayyôm hahû‘ kar nir#h##b# 24 w#h#‘#l#p#îm w#h#‘#y#rîm  
 ‘#b##d#ê h#‘#d##m#h b#lîl h##mîs# y#‘k##lû ‘šer-z#reh b##rah#at#  
 ûb#ammiz#reh 25 w#h#y#h ‘al-k#l-har g#b##ah w#‘al k#l-gib##‘#h ni##‘#h  
 p#l#g#îm yib##lê-m#yim b#yôm hereg# r#b# bin#p##l mig##d#lîm 26 w#h#y#h  
 ‘ôr-hall#b##n#h k#‘ôr hah#amm#h w#‘ôr hah#amm#h yih#yeh šib##‘#t#ayim  
 k#‘ôr šib##‘at# hayy#mîm b#yôm h##b##š y#hw#h ‘et#-šeb#er ‘ammô ûmah#as#  
 makk#t#ô yir#p# 27 hinn#h š#m-y#hw#h b#‘ mimmer#h##q b#‘#r ‘appô  
 w#k##b#ed# ma###‘#h ##p##t##y#w m#l#‘û za‘am ûl#šônô k#‘šš ‘#k##let#  
 28 w#rûh#ô k#nah#al šôt##p# ‘ad#-s#aww#‘r yeh##s#eh lah#n#p##h g#ôyim  
 b#n#p#at# š#w# w#resen mat##‘eh ‘al l#h##yê ‘ammîm 29 haššîr yih#yeh l#k#em  
 k#lêl hit##qaddeš-h##g# w##im#h#at# l#b##b# kahôl#k# beh##lîl l#b#ô‘  
 b##har-y#hw#h ‘el-s#ûr yi##r#‘#l 30 w#hiš#mîa‘ y#hw#h ‘et#-hôd# qôlô  
 w#nah#at# z#rô‘ô yar#‘eh b#za‘ap# ‘ap# w#lahab# ‘šš ‘ôk##l#h nep#es#  
 w#zerem w#‘eb#en b#r#d# 31 kî-miqqôl y#hw#h y#h#at# ‘aššûr bašš#b#et#  
 yakkeh 32 w#h#y#h w#h#y#h k#l k#l ma‘#b#ar ma‘#b#ar mat#t##h mat#t##h  
 mûs#d##h mûs#d##h ‘šer ‘šer y#nîah# y#nîah# y#hw#h y#hw#h ‘#l#yw  
 ‘#l#yw b#t#uppîm b#t#uppîm ûb##k#inn#rôt# ûb##k#inn#rôt# ûb##mil#h##môt#  
 ûb##mil#h##môt# t#nûp##h t#nûp##h b#m nil#h#am-b#m 33 kî-kî-‘#rûk# ‘#rûk#  
 m#‘et##mûl m#‘et##mûl t#p##teh t#p##teh hî‘ gam-lammelek# hî‘ hûk##n  
 lammelek# he‘#mîq hûk##n hir#h#ib# he‘#mîq m#d#ur#t##hh hir#h#ib# ‘šš  
 m#d#ur#t##hh w#‘#s#îm ‘šš har#b#h w#‘#s#îm niš#mat# har#b#h y#hw#h  
 niš#mat# k#nah#al y#hw#h g#p##rî#t# k#nah#al b#‘#r#h g#p##rî#t# b#hh b#‘#r#h  
 b#hh 31 1 hôy hayy#r#d#îm mis##rayim l#‘ez#r#h ‘al-sûsîm yišš#‘#nû  
 wayyib##t##h#û ‘al-rek#eb# kî r#b# w#‘al p#r#šîm kî-‘#s##mû m#‘#d# w#l#‘  
 šš‘û ‘al-q#d#ôš yi##r#‘#l w#‘et#-y#hw#h l#‘ d##r#šû 2 w#g#am-hû‘ h#k##m  
 wayy#b##‘ r#‘ w#‘et#-d#b##r#y#w l#‘ h#sîr w#q#m ‘al-bêt# m#r#‘îm  
 w#‘al-‘ez#rat# p#‘#lê ‘#wen 3 ûmis##rayim ‘#d##m w#l#‘-‘#l w#sûsêhem b##r

w#l#'-rûah# wayhw#h yat#t#eh y#d#ô w#k##šal 'ôz#r w#n#p#al 'z#ur w#yah##d#w kull#m yik##l#yûn 4 kî k##h 'mar-y#hw#h '#lay ka'#šer yeh#geh h#'ar#y#h w#hakk#p#îr 'al-t#ar#pô '#šer yiqq#r# 'l#yw m#l# r#'îm miqqôl#m l#' y#h##t# ûm#h#môn#m l#' ya'#neh k#n y#r#d# y#hw#h s##b##'ô#t# lis##b#' 'al-har-s#iyyôn w#'al-gib##'t##hh 5 k#s#ipp#rîm 'p#ô#t# k#n y#g##n y#hw#h s##b##'ô#t# 'al-y#rûš#l#im g#nôn w#his#s#îl p#s#ah# w#him#lî#t# 6 šûb#û la'#šer he'#mîqû s#r#h b#nê y#r#r#'#l 7 kî bayyôm hahû' yim#'#sûn 'îš 'hîlê k#as#pô we'#lîlê z#h#b#ô '#šer '#û l#k#em y#d#êk#em h##t##' 8 w#n#p#al 'aššûr b#h#ereb# l#-'îš w#h#ereb# l#-'#d##m t#'#k##lennû w#n#s lô mipp#nê-h#ereb# ûb#ah#ûr#yw l#mas yih#yû 9 w#sal# 'ô mimm#g#ô#r ya'#b#ô#r w#h#attû minn#s #r#y#w n#'um-y#hw#h '#šer-'ûr lô b#s#iyyôn w#t#annûr lô bîrûš#l#im 32 1 h#n l#s#ed#eq yim#l#k#-melek# ûl##rîm l#miš#p#t# y##rû 2 w#h#y#h-'îš k#mah##b##-rûah# w#s#t#er z#rem k#p#al#g#ê-mayim b#s##yôn k#s##l sela'-k#b##d# b#eres# 'y#p##h 3 w#l# t#i#š#eyn#h 'ênê r#'îm w#'#z#nê š#m#'îm tiq#šab##n#h 4 ûl#b#ab# nim#h#rîm y#b#î#n l#d##'at# ûl#šôn 'ill#g#îm t#mah#r l#d#abb#r s##h#ô#t# 5 l#-'yiqq#r#' 'ôd# l#n#b##l n#d#îb# ûl#k#îlay l#' y#'#m#r šôa' 6 kî n#b##l n#b##l#h y#d#abb#r w#libbô ya'##eh-'#wen la'##ô#t# h##nep# ûl#d#abb#r 'el-y#hw#h tô#h l#h#rîq nep#eš r#'#b# ûmaš#qeh s##m#' yah##sîr 7 w#k##lay k#l#yw r#'îm hû' zimmô#t# y#'#s# l#h#abb#l '#niyyîm b#'im#rê-šeqer ûb##d#abb#r 'eb##yôn miš#p#t# 8 w#n#d#îb# n#d#îb#ô#t# y#'#s# w#hû' 'al-n#d#îb#ô#t# y#qûm 9 n#šîm ša'#nannô#t# q#m#n#h š#ma'#n#h qôlî b#nô#t# b#t#h#ô#t# ha'#z#nn#h 'im#r#t#î 10 y#mîm 'al-š#n#h tir#gaz#n#h b#t##h#ô#t# kî k#l#h b##s#îr '#sep# b#lî y#b#ô' 11 h#îr#d#û ša'#nannô#t# r#g##z#h b#t##h#ô#t# p#š#t##h w#'#r#h wah##g#ô#r#h 'al-h##l#s##yim 12 'al-š#d#ayim s#p##d#îm 'al-##d#ê-h#emed# 'al-gep#en p#riyy#h 13 'al 'ad##mat# 'ammî qôs# š#mîr ta'#leh kî 'al-k#l-b#ttê m##ô# qir#y#h 'allîz#h 14 kî-'ar#môn nut#t##š h#môn 'îr 'uzz#b# 'p#el w#b#ah#an h#y#h b##'ad# m#'#rô#t# 'ad#-'ôl#m m##ô# p#r#'îm mir#'#h 'd##rîm 15 'ad#-y#'#reh '#lênû rûah# mimm#rôm w#h#y#h mid##b#r lakkar#mel w#hakk#r#mel layya'ar y#h##š#b# 16 w#š#k#an bammid##b#r miš#p#t# ûs##d##q#h bakkar#mel t#š#b# 17 w#h#y#h ma'##h has#s##d##q#h š#lôm wa'#b##d#at# has#s##d##q#h haš#q#t# w#b#et#ah# 'ad#-'ôl#m 18 w#y#šab# 'ammî bin#w#h š#lôm ûb##miš#k#nô#t# mib##t#ah#îm ûb#im#nûh##t# ša'#nannô#t# 19 ûb##rad# b#red#et# hayy#ar ûb#aššip##l#h tiš#pal h#îr 20 'aš#rêk#em z#r#ê 'al-k#l-m#yim m#šal#h#ê reg#el-haššôr w#hah##môr 33 1 hôy šôd##d# w#att#h l#' š#d#ûd# ûb#ô#g##d# w#l#'-b##g##d#û b#ô kah#t#im#k## šôd##d# tûššad# kann#l#t##k## lib##g#d# yib##g#d#û-b##k# 2 y#hw#h h##n#n#nû l#k## qiw#wînu h#y#h z#r#'#m labb#q#rîm 'ap#-y#šû#t##n#nû b#'#t# s##r#h 3 miqqôl h#môn n#d##d#û 'ammîm m#rôm#mut#ek## n#p##s#û gôyim 4 w#ussap# š#l#l#k#em '#sep# heh##sîl k#maššaq g#b#îm šôq#q bô 5 ni##g#b# y#hw#h kî š#k##n m#rôm mill# s#iyyôn miš#p#t# ûs##d##q#h 6 w#h#y#h '#mûnat# 'itteyk## h##sen y#šû#t# h##k##mat# w#d##'at# yir#at# y#hw#h hî' 'ô#rô 7 h#n 'er#ell#m s##'qû h#us##h mal#'#k#ê š#lôm mar yib##k#yûn 8 n#šammû m#sillô#t# š#b#at# '#b##r '#rah# h#p##r b#rî#t# m#as '#rîm l#' h##šab# '#nôš 9 '#b#al 'um#l#l#h '#res# heh##pîr l#b##nôn q#mal h#y#h hašš#rôn k#'#r#b##h w#n#'#r b#š#n w#k#ar#mel 10 'att#h '#qûm y#mar y#hw#h 'att#h '#rôm#m 'att#h 'enn##' 11 tah#rû h##šaš t#l#d#û qaš rûh##k#em '#š t#'#k#al#k#em 12 w#h#y#h 'ammîm

mi##r#p#ô# #îd# qô#fîm k#sûh#fîm b##'š yis#s#attû 13 šim#‘û r#h#ôqîm ‘#šer  
 ‘##î#î ûd##‘û q#rôb#fîm g#b#ur#t#î 14 p#h##d#û b##s#iyyôn h#at#t##‘îm  
 ‘#h##z#h r#‘#d##h h##n#p#îm mî y#g#ûr l#nû ‘#š ‘ôk##l#h mî-y#g#ûr l#nû  
 môq#d#ê ‘ôl#m 15 h#l#k# s##d##qô#t# w#d##b##r mēš#rîm m#‘#s b#b#es#a  
 ma‘#šaq#qô#t# n#‘#r kapp#yw mitt#m#k# bašš#h#ad# ‘#t##m ‘#z#nô mišš#m#a  
 d#mîm w#‘#s##m ‘ên#yw m#r#‘ô#t# b#r#‘ 16 hû’ m#rômîm yiš#k#n m#s##d#ô#t#  
 s#l#‘îm mi##gabbô lah##mô nitt#n mêm#yw ne’#m#nîm 17 melek# b#y#p##yô  
 teh##zeyn#h ‘êneyk## tir#‘eyn#h ‘eres# mar##haqqîm 18 libb#k## yeh#geh ‘êm#h  
 ‘ayy#h s#p##r ‘ayy#h š#q#l ‘ayy#h s#p##r ‘et#-hammig##d#lîm 19 ‘et#-‘am nô#z  
 l#’ t#îr#‘eh ‘am ‘îm#qê ##p##h mišš#môa‘ nil#‘ag# l#šôn ‘ên bîn#h 20 h##z#h  
 s#iyyôn qir#yat# mô#‘d##nû ‘êneyk## t#îr#‘eyn#h y#rûš#laim n#weh ša#‘n#n  
 ‘#hel bal-yis##‘#n bal-yissa‘ y#t##d##t##y#w l#nes#ah# w#k##l-h##b##l#y#w  
 bal-yinn#t##qû 21 kî ‘îm-š#m ‘addîr y#hw#h l#nû m#qôm-n#h#rîm y#‘#rîm  
 rah##b#ê y#d##yim bal-t#lek# bô ‘#nî-šayit# w#s#î ‘addîr l#’ ya‘ab##rennû 22 kî  
 y#hw#h š#p##t##nû y#hw#h m#h##q#q#nû y#hw#h mal#k#nû hû’ yôšî#‘nû  
 23 nit#t##šû h##b##l#yik# bal-y#h#azz#qû k##n-t#r#n#m bal-p#r##û n#s ‘#z  
 h#ullaq ‘ad#-š#l#l mar#beh pis#h#fîm b#z#zû b#az 24 ûb#al-y#‘mar š#k##n  
 h##lî#î h#‘#m hayy#š#b# b#hh n##u’ ‘#w#n 34 1 qir#b#û g#ôyim liš#m#a  
 ûl#‘ummîm haq#šîb#û tiš#ma‘ h#‘#res# ûm#l#’#hh t#b##l w#k##l-s#e#‘#s##‘eyh#  
 2 kî qes#ep# layhw#h ‘al-k#l-haggôyim w#h##m#h ‘al-k#l-s##b##‘#m  
 heh##rîm#m n#t##n#m lat#t##b#ah# 3 w#h#al#lêhem yuš#l#k#û ûp#ig##rêhem  
 ya‘#leh b##‘#š#m w#n#massû h#rîm midd#m#m 4 w#n#maqqu k#l-s##b##’  
 hašš#mayim w#n#g##llû k#ass#p#er hašš#m#yim w#k##l-s##b##‘#m yibbôl  
 kin#b##l ‘#leh miggepen ûk##n#b#elet# mitt#‘#n#h 5 kî-riww#t##h  
 b#ašš#mayim h#ar#bî hinn#h ‘al-’#d#ôm t#r#d# w#‘al-‘am h#er#mî l#miš#p#t#  
 6 h#ereb# layhw#h m#l#’#h d##m huddaš#n#h m#h##leb# middam k#rîm  
 w#‘attûd#îm m#h##leb# kil#yô#t# ‘êlîm kî zeb#ah# layhw#h b#b##s##r#h  
 w#t#eb#ah# g#d#ôl b#‘eres# ‘#d#ôm 7 w#y#r#d#û r#‘#mîm ‘imm#m ûp##rîm  
 ‘îm-‘abbîrîm w#riww#t##h ‘ar#s##m midd#m wa#‘p##r#m m#h##leb#  
 y#d#ušš#n 8 kî yôm n#q#m layhw#h š#nat# šillûmîm l#rîb# s#iyyôn  
 9 w#nehep##k#û n#h##leyh# l#zep#et# wa#‘p##r#h l#g##p##rî#t# w#h#y#t##h  
 ‘ar#s##hh l#zep#et# b#‘#r#h 10 lay#l#h w#yôm#m l#’ t#ik##beh l#‘ôl#m ya‘#leh  
 ‘#š#n#hh middôr l#d#ôr teh##r#b# l#n#s#ah# n#s##h#fîm ‘ên ‘#b##r b#hh  
 11 wîr#šûh# q#‘at# w#qippôd# w#yan#šôp# w#‘#r#b# yiš#k#nû-b##hh w#n#t##h  
 ‘#leyh# qaw-t##hû w#‘ab##nê-b##hû 12 h##reyh# w#‘ên-š#m m#lûk##h yiq#r#‘û  
 w#k##l-#reyh# yih#yû ‘#p#es 13 w#‘#l#t##h ‘ar#m#n#t#eyh# sîrîm qimmô#  
 w#h#ôah# b#mib##s##reyh# w#h#y#t##h n#w#h t#annîm h#s#îr lib##nôt#  
 ya#‘n#h 14 ûp##g##šû s#iyyîm ‘et#-‘iyyîm w###‘îr ‘al-r#‘#hû yiq#r#‘ ‘ak#-š#m  
 hir#gî#h llîlî#t# ûm#s##‘#h l#hh m#nôah# 15 š#mm#h qinn#n#h qippôz  
 watt#mall#t# ûb##q#‘#h w#d##g##r#h b##s#ill#hh ‘ak#-š#m niq#b#s#û d#ayyô#t#  
 ‘išš#h r#‘û#t##hh 16 dir#šû m#‘al-s#p#er y#hw#h ûq#r#‘û ‘ah#at# m#h#n#h l#’  
 ne#‘d#r#h ‘išš#h r#‘û#t##hh l#’ p##q#d#û kî-p#î hû’ s#iww#h w#rûh#ô hû’  
 qibb#s##n 17 w#hû’-hippîl l#hen gôr#l w#y#d#ô h#ill#qatt#h l#hem baqq#w  
 ‘ad#-‘ôl#m yîr#šûh# l#d#ôr w#d#ôr yiš#k#nû-b##hh 35 1 y##u#ûm mid##b#r  
 w#s#iyy#h w#t##g##l ‘#r#b##h w#t#ip##rah# kah##b#as#s##let# 2 p#r#ah#  
 tip##rah# w#t##g##l ‘ap# gîlat# w#rann#n k#b#ôd# hall#b##nôn nittan-l#hh  
 h#d#ar hakkar#mel w#hašš#rôn h#mm#h yir#‘û k##b#ôd#-y#hw#h h#d#ar

'l#hênû<sup>3</sup> h#azz#qû y#d#ayim r#p#ô#t# ûb#ir#kayim k#š#lôt# 'amm#s#û<sup>4</sup> 'im#rû  
 l#nim#h#rê-l#b# h#iz#qû 'al-ûr#û hinn#h 'l#hêk#em n#q#m y#b#ô' g#mûl  
 'l#hîm hû' y#b#ô' w#y#ša'k#em<sup>5</sup> 'z tipp#qah##n#h 'ênê 'iw#rîm w#'z#nê  
 h##r#šîm tipp#t#ah##n#h<sup>6</sup> 'z y#d#all#g# k#'ayy#l piss#ah# w#t##r#n l#šôn  
 'ill#m kî-nib##q#û b#ammid##b#r mayim ûn#h##lîm b#'r#b##h<sup>7</sup> w#h#y#h  
 haš#r#b# la'g#am w#s#imm#'ôn l#mabbû'ê m#yim bin#w#h t#annîm  
 rib##s##hh h##s#îr l#q#neh w#g##me'<sup>8</sup> w#h#y#h-š#m mas#lûl w#d#erek#  
 w#d#erek# haqq#d#eš yiqq#r# l#hh l#'-ya'ab##rennû t##m#' w#hû'-l#mô  
 h#l#k# derek# we#wîlîm l#' yit##'û<sup>9</sup> l#'-yih#yeh š#m 'ar#y#h ûp##rîs#  
 h#ayyô# bal-ya'#lenn#h l#' t#imm#s##' š#m w#h#l#k#û g#ûlîm<sup>10</sup> ûp##d#ûyê  
 y#hw#h y#šub#ûn ûb##'û s#iyyôn b#rinn#h w##im#h#at# 'ôl#m 'al-r#š#m  
 ##ôn w##im#h##h ya##îg#û w#n#sû y#g#ôn wa'#n#h##h<sup>36</sup><sup>1</sup> way#hî b#'ar#ba'  
 'e##r#h š#n#h lammelek# h#iz#qiy#hû 'l#h san#h##rîb# melek#-'aššûr 'al  
 k#l-'#rê y#hûd##h habb#s#urô#t# wayyit##p##m<sup>2</sup> 'et#-wayyiš#lah#  
 rab#-melek#-š#q#h 'aššûr mill#k#îš 'et#-y#rûš#la#m#h rab#-'el-š#q#h  
 hammelek# mill#k#îš h#iz#qiy#hû y#rûš#la#m#h b#h#êl 'el-k#b##d#  
 hammelek# wayya'#m#d# h#iz#qiy#hû bit##'lat# b#h#êl habb#r#k##h  
 k#b##d# h#'el#yôn#h wayya'#m#d# bim#sillat# bit##'lat# ##d##h habb#r#k##h  
 k#ôb##s h#'el#yôn#h bim#sillat# ##d##h k#ôb##s<sup>3</sup> wayy#s##' '#lyw 'el#y#qîm  
 ben-h#il#qiy#hû '#šer 'al-habb#yit# w#šeb##n#' hass#p##r w#yô'#h#  
 ben-'#s#p# hammaz#kîr<sup>4</sup> wayy#mer 'lêhem rab#-š#q#h 'im#rû-n#'  
 'el-h#iz#qiy#hû k#h-'#mar hammelek# hagg#d#ôl melek# 'aššûr m#h  
 habbit#t##h#ôn hazzeh '#šer b#t##h##t#<sup>5</sup> '#mar#û 'ak#-d#b#ar-##p##t#ayim  
 '#s##h ûg##b#ûr#h lammil#h##m#h 'att#h 'al-mî b##t#ah##t# kî m#rad##t# bî  
<sup>6</sup> hinn#h b##t#ah##t# 'al-miš#enet# haqq#neh h#r#s#ûs# hazzeh 'al-mis##rayim  
 '#šer yiss#m#k# 'îš '#lyw ûb##' b##k#appô ûn#q#b##hh k#n par#'#h  
 melek#-mis##rayim l#k##l-habb#t##h#îm '#lyw<sup>7</sup> w#k#î-t##'mar '#lay  
 'el-y#hw#h '#l#hênû b#t##h##n#h h#lô'-hû' '#šer h#sîr h#iz#qiy#hû  
 'et#-b#m#t##yw w#'et#-miz#b#h##t##yw wayy#mer lîhûd##h w#lîrûš#laim  
 lip##nê hammiz#b#ah# hazzeh tiš#tah##wû<sup>8</sup> w#'att#h hit##'reb# n#'  
 'et#-'#d##nî hammelek# 'aššûr w#'ett#n#h l#k## 'al#payim sûsîm 'im-tûk#al  
 l#t#et# l#k## r#k##b#îm '#lêhem<sup>9</sup> w#'êk# t#šîb# 't# p#nê p#ah#at# 'ah#ad#  
 'ab##d#ê '#d##nî haq#t#annîm wattib##t#ah# l#k## 'al-mis##rayim l#rek#eb#  
 ûl#p##r#šîm<sup>10</sup> w#'att#h h#mibbal#'#d#ê y#hw#h '#lî#î 'al-h#'#res# hazz#'t#  
 l#haš#h#î#h#h y#hw#h '#mar '#lay '#l#h 'el-h#'#res# hazz#'t# w#haš#h#î#h#h  
<sup>11</sup> wayy#mer 'el#y#qîm w#šeb##n#' w#yô'#h# 'el-rab#-š#q#h dabber-n#'  
 'el-'#b##d#eyk## '#r#mî#t# kî š#m#'îm '#n#h##n#h w#'al-t#d#abb#r '#lênû  
 y#hûd#î#t# b#'z#nê h#'m '#šer 'al-hah#ôm#h<sup>12</sup> wayy#mer wayy#mer  
 rab#-rab#-š#q#h š#q#h ha'el ha'el '#d##neyk## '#d##neyk## w#'leyk##  
 w#'leyk## š#l#h#anî š#l#h#anî '#d##nî '#d##nî l#d#abb#r l#d#abb#r  
 'et#-'et#-hadd#b##rîm hadd#b##rîm h#'lleh h#'lleh h#l#h h#l#h  
 'al-'al-h#'#n#šîm h#'n#šîm hayy#š#b#îm hayy#š#b#îm 'al-'al-hah#ôm#h  
 hah#ôm#h le'#k##l le'#k##l s#ô'#t##m 'et#-w#lîš#tôt# s#ô'#t##m mêmê  
 w#lîš#tôt# rag##lêhem 'et#-'imm#k#em mêmê rag##lêhem 'imm#k#em  
<sup>13</sup> wayya'#m#d# rab#-š#q#h wayyiq#r# b##qôl-g#d#ôl y#hûd#î#t# wayy#mer  
 šîm#û 'et#-dîb##rê hammelek# hagg#d#ôl melek# 'aššûr<sup>14</sup> k#h '#mar  
 hammelek# 'al-yašši' l#k#em h#iz#qiy#hû kî l#'-yûk#al l#has#s#îl 'et##k#em

w#’al-yab##t#ah# ’et##k#em h#iz#qiy#hû ’el-y#hw#h l#’m#r has##s##l  
 yas#s#îl#nû y#hw#h l#’ t#inn#t##n h#’îr hazz#’t# b#yad# melek# ’aššûr  
 16 ’al-tiš#m#’û ’el-h#iz#qiy#hû kî k##h ’#mar hammelek# ’aššûr ‘##û-’ittî  
 b##r#k##h ûs##’û ’#lay w#’ik##lû ’îš-gap##nô w#’îš t#’#n#t#ô ûš#t#û ’îš  
 mê-b#ôrô 17 ’ad#-b#’î w#l#qah##tû ’et##k#em ’el-’eres# k#’ar#s##k#em ’eres#  
 d#g##n w#t#îrôš ’eres# leh#em ûk##r#mîm 18 pen-yassît# ’et##k#em  
 h#iz#qiy#hû l#’m#r y#hw#h yas#s#îl#nû hahis#s#îlû ’#l#hê haggôyim ’îš  
 ’et#-’ar#s#ô miyyad# melek# ’aššûr 19 ’ayy#h ’#l#hê h##m#t# w#’ar#p#d# ’ayy#h  
 ’#l#hê s#p#ar#w#yim w#k#î-his#s#îlû ’et#-š#m#rôn miyy#d#î 20 mî b#k##l-’#l#hê  
 h#’#r#s#ô#t# h#’#l#hê ’#šer-his#s#îlû ’et#-’ar#s##m miyy#d#î kî-yas#s#îl y#hw#h  
 ’et#-y#rûš#laim miyy#d#î 21 wayyah##rîšû w#l#’-’#nû ’#t#ô d#b##r kî-mis##wat#  
 hammelek# hî l#’m#r l#’ t#a#’nuhû 22 wayy#b##’ ’el#y#qîm ben-h#il#qiy#hû  
 ’#šer-’al-habbayit# w#šeb##n#’ hassôp##r w#yô#’h# ben-’#s#p# hammaz#kîr  
 ’el-h#iz#qiy#hû q#rû’ê b##g##d#îm wayyaggîd#û lô ’#t# dib##rê rab#-š#q#h  
**37** 1 way#hî kiš#m#a’ hammelek# h#iz#qiy#hû wayyiq#ra’ ’et#-b#g##d##y#  
 wayyit##kas ba##q wayy#b##’ bêt# y#hw#h 2 wayyiš#lah# ’et#-’el#y#qîm  
 ’#šer-’al-habbayit# w#’#t# šeb##n#’ hassôp##r w#’#t# ziq#nê hakk#h#nîm  
 mit##kassîm ba##aqîm ’el-y#ša#’y#hû b#en-’#môs# hann#b#î’ 3 wayy#’m#rû  
 ’#l#yw k#h ’#mar h#iz#qiy#hû yôm-s##r#h w#t#ôk##h##h ûn#’#s##h hayyôm  
 hazzeh kî b##’û b##nîm ’ad#-maš#b#r w#k##ah# ’ayin l#l#d##h 4 ’ûlay yiš#ma’  
 y#hw#h ’#l#heyk## ’#t# dib##rê rab#-š#q#h ’#šer š#l#h#ô melek#-’aššûr  
 ’#d##n#yw l#h##r#p# ’#l#hîm h#ay w#h#ôk#îah# badd#b##rîm ’#šer š#ma’  
 y#hw#h ’#l#heyk## w#n##t## t##p#ill#h b#’ad# hašš#’#rî# hannim#s##’#h  
 5 wayy#b##’û ’ab##d#ê hammelek# h#iz#qiy#hû ’el-y#ša#’y#hû 6 wayy#’mer  
 ’#lêhem y#ša#’y#hû k#h t##’m#rûn ’el-’#d##nê#em k#h ’#mar y#hw#h ’al-tîr#’  
 mipp#nê hadd#b##rîm ’#šer š#ma’#t# ’#šer gidd#p#û na#’#rê melek#-’aššûr ’ô#t#î  
 7 hin#nî nô#t##n bô rûah# w#š#ma’ š#mû#’h w#š#b# ’el-’ar#s#ô w#hippal#tîw  
 bah#ereb# b#’ar#s#ô 8 wayy#š#b# rab#-š#q#h wayyim#s##’ ’et#-melek# ’aššûr  
 nil#h##m ’al-lib##n#h kî š#ma’ kî n#sa’ mill#k#îš 9 wayyiš#ma’ ’al-tir#h#q#h  
 melek#-kûš l#’m#r y#s##’ l#hill#h##m ’itt#k# wayyiš#ma’ wayyiš#lah#  
 mal#’#k#îm ’el-h#iz#qiy#hû l#’m#r 10 k#h t##’m#rûn ’el-h#iz#qiy#hû  
 melek#-y#hûd##h l#’m#r ’al-yaššî’#k## ’#l#heyk## ’#šer ’att#h bôt##ah# bô  
 l#’m#r l#’ t#inn#t##n y#rûš#laim b#yad# melek# ’aššûr 11 hinn#h ’att#h š#ma’#t#  
 ’#šer ‘##û mal#k#ê ’aššûr l#k##l-h#’#r#s#ô#t# l#hah##rîm#m w#’att#h tinn#s##l  
 12 hahis#s#îlû ’ô#t##m ’#l#hê haggôyim ’#šer hiš#h#î#t#û ’#b#ô#t#ay ’et#-gôz#n  
 w#’et#-h##r#n w#res#ep# ûb##nê-’ed#en ’#šer bit##la##r 13 ’ayy#h  
 melek#-h##m#t# ûmelek# ’ar#p#d# ûmelek# l#’îr s#p#ar#w#yim h#na’  
 w#’iww#h 14 wayyiqqah# h#iz#qiy#hû ’et#-hass#p##rîm miyyad#  
 hammal#’#k#îm wayyiq#r#’#hû wayya’al bêt# y#hw#h wayyip##r##h#hû  
 h#iz#qiy#hû lip##nê y#hw#h 15 wayyit##pall#l h#iz#qiy#hû ’el-y#hw#h l#’m#r  
 16 y#hw#h s##b##’ô#t# ’#l#hê yi##r#’#l y#š#b# hakk#rub#îm ’att#h-hû’ h#’#l#hîm  
 l#b#add#k## l#k##l mam#l#k#ô#t# h#’#res# ’att#h ‘##î#t## ’et#-hašš#mayim  
 w#’et#-h#’#res# 17 hat#t##h y#hw#h ’#z#n#k## ûš#m#’ p#qah# y#hw#h ’ênek##  
 ûr#’#h ûš#ma’ ’#t# k#l-dib##rê san#h##rîb# ’#šer š#lah# l#h##r#p# ’#l#hîm h##y  
 18 ’#m#n#m y#hw#h heh##rîb#û mal#k#ê ’aššûr ’et#-k#l-h#’#r#s#ô#t#  
 w#’et#-’ar#s##m 19 w#n#t##n ’et#-’#l#hêhem b#’#š kî l#’ ’#l#hîm h#mm#h kî  
 ’im-ma’###h y#d#ê-’#d##m ’#s# w#’eb#en way#’abb#d#ûm 20 w#’att#h y#hw#h

'l#hênû hôšî' #nû mî#d#ô w#y#d##'û k#l-mam#l#k#ô# h#'res# kî-'att#h  
 y#hw#h l#b#addek## 21 wayyiš#lah# y#ša' #y#hû b#en-' #môs# 'el-h#iz#qiy#hû  
 l#'m#r k#h-' #mar y#hw#h 'l#hê yi##r# #l ' #šer hit##pallal#t# ' #lay  
 'el-san#h##rîb# melek# 'aššûr 22 zeh hadd#b##r ' #šer-dibber y#hw#h ' #l#yw  
 b#z#h l#k## l#'g##h l#k## b#t#ûlat# bat#-s#iyyôn 'ah##reyk## r#'š h#nî' #h  
 bat# y#rûš#l#im 23 'et#-mî h##rap##t# w#g#iddap##t# w#'al-mî h#rîmô#t##h qqôl  
 watti###' m#rôm 'êneyk## 'el-q#d#ôš yi##r# #l 24 b#yad# ' #b##d#eyk##  
 h##rap##t# ' #d##n#y watt# 'mer b#r#b# rik##bî ' #nî ' #lî#fî m#rôm h#rîm  
 yar#k#t#ê l#b##nôn w#'ek##r#t# qômat# ' #r#z#yw mib##h#ar b#r#š#yw  
 w#' #b#ô' m#rôm qis#s#ô ya'ar kar#millô 25 ' #nî qar#tî w#š#t#t#t# m#yim  
 w#'ah##rib# b#k#ap#-p# ' #may k#l y# 'rê m#s#ôr 26 h#lô' -š#ma' #t# l#m#r#h#ôq  
 'ô#t##h# ' #t#t# mîmê qed#em wîs#ar#t#h# 'att#h h#b##' #t#h# ût##hî l#haš# 'ô#  
 gallîm nis#s#îm ' #rîm b#s#urô#t# 27 w#y#š#b#êhen qis##rê-#d# h#attû w#b##šû  
 h#yû ' ##eb# #d#eh wîraq deše' h##s#îr gaggô#t# ûš#d##m#h lip##nê q#m#h  
 28 w#šîb##t#k## w#s##'t#k## ûb#ô' #k## y#d##' #t# w#' #t# hit##raggez#k##  
 ' #l#y 29 ya'an hit##raggez#k## ' #lay w#ša' #nan#k## ' #l#h b##' #z#n#y w#am#tî  
 h#ah#î b#'appek## ûmit##gî bi##p##t#eyk## wah#šîb##t#k## badderek#  
 ' #šer-b# 't# b#hh 30 w#zeh-ll#k## h# 'ô#t# ' #k#ôl hašš#n#h s#p#îah# ûb#ašš#n#h  
 hašš#nî#t# š#h#îs ûb#ašš#n#h hašš#lîšî#t# zir# 'û w#qis##rû w#nit##' #t# k##r#mîm  
 w#'ik##lû p#îr#y#m 31 w#y#s#p##h p#lê#at# bê#t#-y#hûd##h hanniš# ' #r#h š#reš  
 l#m#t#t##h w#' ##h# p##rî l#m# ' #l#h 32 kî mîrûš#laim t#s##' š# 'rî#t# ûp##lê#t##h  
 m#har s#iyyôn qin# 'at# y#hw#h s##b##'ô#t# ta' ##eh-zz# 't# 33 l#k##n# k#h-' #mar  
 y#hw#h 'el-melek# 'aššûr l#' y#b#ô' 'el-h# 'îr hazz# 't# w#l# ' -yôreh š#m h##s#  
 w#l# ' -y#qadd#menn#h m#g##n w#l# ' -yiš#p#k# ' #leyh# s#l#l#h 34 badderek#  
 ' #šer-b# ' b#hh y#šûb# w#'el-h# 'îr hazz# 't# l#' y#b#ô' n#'um-y#hw#h  
 35 w#g#annô#t# 'al-h# 'îr hazz# 't# l#h#ôšî' #hh l#ma' #nî ûl#ma' #an d#wid# 'ab##dî  
 36 wayy#s##' mal# 'ak# y#hw#h wayyakkeh b#mah##n#h 'aššûr m# 'h# ûš#m#nîm  
 wah##mišš#h ' #lep# wayyaš#kîmû b#abb#qer w#hinn#h k#ull#m p#g##rîm  
 m#t#îm 37 wayyissa' wayy#lek# wayy#š#b# san#h##rîb# melek#- 'aššûr  
 wayy#šeb# b#nî#w#h 38 way#hî hû' miš#tah##weh bê#t# nis#r#k# ' #l#h#yw  
 w#'ad##rammelek# w##ar# 'es#er b#n#yw hikkuhû b#ah#ereb# w#h#mm#h  
 nim#l#t#û 'eres# ' #r#r#t# wayyim#l#k# ' #sar-h#add#n b#nô tah##t#y#w  
**38** 1 bayy#mîm h#h#m h##l#h h#iz#qiy#hû l#mû#t# wayy#b#ô' ' #l#yw  
 y#ša' #y#hû b#en-' #môs# hann#b#î' wayy# 'mer ' #l#yw k#h-' #mar y#hw#h s#aw  
 l#b#ê#ek## kî m#t# 'att#h w#l# 't#h##yeh 2 wayyass#b# h#iz#qiy#hû p#n#yw  
 'el-haqqîr wayyit##pall#l 'el-y#hw#h 3 wayy# 'mar ' #nn#h y#hw#h z#k##r-n#  
 ' #t# ' #šer hit##hallak##t# l#p##neyk## be# 'met# ûb##l#b# š#l#m w#hat#t#ôb#  
 b#'êneyk## ' ##t#t# wayy#b##k h#iz#qiy#hû b#k#î g##d#ôl 4 way#hî  
 d#b#ar-y#hw#h 'el-y#ša' #y#hû l#'m#r 5 h#lôk# w#' #mar#t# 'el-h#iz#qiy#hû  
 k#h-' #mar y#hw#h ' #l#hê d#wid# ' #b#îk## š#ma' #t# 'et#-t#p#ill#t#ek## r#'î#t#  
 'et#-dim# 't#ek## hin#nî yôsip# 'al-y#meyk## h##m#š 'e##r#h š#n#h  
 6 ûmikkap# melek#- 'aššûr 'as#s#îl#k## w#' #t# h# 'îr hazz# 't# w#g#annô#t#  
 'al-h# 'îr hazz# 't# 7 w#zeh-ll#k## h# 'ô#t# m# 't# y#hw#h ' #šer ya' ##eh y#hw#h  
 'et#-hadd#b##r hazzeh ' #šer dibb#r 8 hin#nî m#šîb# 'et#-s##l hamma' #lô#t# ' #šer  
 y#r#d##h b##ma' #lô#t# ' #h##z baššemeš ' #h##rannî#t# 'e#er ma' #lô#t# watt#š#b#  
 haššemeš 'e#er ma' #lô#t# bamma' #lô#t# ' #šer y#r#d##h 9 mik##t#b#  
 l#h#iz#qiy#hû melek#-y#hûd##h bah##l#t#ô way#h#î m#h##l#yô 10 ' #nî

'mar#tû bid##mî y#may 'l#k##h b#ša#rê š#ôl puqqad##tû yet#er š#nôt##y  
 11 'mar#tû l#-'er#eh y#hh y#hh b#eres# hah#ayyîm l#-'abbî# 'd##m 'ôd#  
 'im-yôš#b#ê h##d#el 12 dôrî nissa' w#nig##l#h minnî k#hel r#î qippad##tû  
 k##r#g# h#ayyay middall#h y#b#as#s##nî miyyôm 'ad#-lay#l#h taš#lîm#nî  
 13 šiwwî#tî 'ad#-b#qer k#rî k#n y#šabb#r k#l-'as##môt##y miyyôm  
 'ad#-lay#l#h taš#lîm#nî 14 k#sûs 'g#ûr k#n 's#ap##s##p# 'eh#geh kayyôn#h  
 dallû 'ênay lamm#rôm 'd##n#y 'š#q#h-llî 'r#b##nî 15 m#h-'#d#abb#r  
 w##mar-lî w#hû '##h 'eddaddeh k##l-š#nôt#ay 'al-mar nap##šî 16 'd##n#y  
 'lêhem yih##yû ûl#k##l-b#hen h#ayyê rûh#î w#t#ah##lîm#nî w#hah##y#nî  
 17 hinn#h l#š#lôm mar-lî m#r w#att#h h##šaq#t# nap##šî miššah#at# b#lî kî  
 hiš#lak##t# 'ah##rê g##w#k## k#l-h##t##y 18 kî l# 'š#ôl tôd#ekk# m#wet#  
 y#hal#lekk# l#-y##abb#rû yôr#d#ê-b#ôr 'el-'#mittek## 19 h#ay h#ay hû'  
 yôd#ek## k#mônî hayyôm 'b# l#b##nîm yôd#îa' 'el-'#mittek## 20 y#hw#h  
 l#hôšî#nî ûn#g#inôt#ay n#nagg#n k#l-y#mê h#ayyênû 'al-bêt# y#hw#h  
 21 wayy#mer y#ša'#y#hû yi##û d#b#elet# t#nîm w#yim#r#h#û 'al-hašš#h#în  
 w#yeh#î 22 wayy#mer h#iz#qiyy#hû m#h 'ôt# kî 'e'#leh bêt# y#hw#h 39 1 b#t#  
 hahiw' š#lah# m#r#d#ak# bal#'#d##n ben-bal#'#d##n melek#-b#b#el s#p##rîm  
 ûmin#h##h 'el-h#iz#qiyy#hû wayyiš#ma' kî h##l#h wayyeh##z#q 2 wayyi##mah#  
 'lêhem h#iz#qiyy#hû wayyar#m 'et#-bêt# n#k##t#ô 'et#-hakkese#  
 w#et#-hazz#h#b# w#et#-habb##mîm w##t# haššemen hat#t#ôb# w##t#  
 k#l-bêt# k#l#yw w##t# k#l-'#šer nim#s##' b##s##r#t##y l#-h#y#h d##b##r  
 'šer l#-her#m h#iz#qiyy#hû b#b#ê#ô ûb##k##l-mem#šal#tô 3 wayy#b##'  
 y#ša'#y#hû hann#b#î' 'el-hammelek# h#iz#qiyy#hû wayy#mer 'l#yw m#h  
 'm#rû h##n#šîm h##lleh ûm#ayin y#b##û 'leyk## wayy#mer  
 h#iz#qiyy#hû m#eres# r#h#ôq#h b#û 'l#ay mibb#b#el 4 wayy#mer m#h r#û  
 b#b#ê#ek## wayy#mer h#iz#qiyy#hû 't# k#l-'#šer b#b#ê#î r#û l#-h#y#h  
 d##b##r 'šer l#-hir#î#îm b#ô#r#t##y 5 wayy#mer y#ša'#y#hû  
 'el-h#iz#qiyy#hû š#ma' d#b#ar-y#hw#h s##b##ô#t# 6 hinn#h y#mîm b#îm  
 w#ni##' k#l-'#šer b#b#ê#ek## wa#šer 's##rû 'b##t#eyk## 'ad#-hayyôm  
 hazzeh b#b#el l#-yiww#t##r d#b##r 'mar y#hw#h 7 ûmibb#neyk## 'šer  
 y#s##û mimm#k## 'šer tôlîd# yiqq#h#û w#h#yû s#rîsîm b#hêk#al melek#  
 b#b#el 8 wayy#mer h#iz#qiyy#hû 'el-y#ša'#y#hû t#ôb# d#b#ar-y#hw#h 'šer  
 dibbar#t# wayy#mer kî yih#yeh š#lôm we##met# b#y#m#y



Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Claremont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edittion* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. *Oxford Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Claremont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986. . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION** **Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information:FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.